

Литература

1. Довнар, Т. А. Диалог культур как предпосылка успешности обучения устному иноязычному общению / Т. А. Довнар // Вест. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 2. Педагогика. Психология. Методика преподавания иностранных языков. – 2008. – № 2 (14). – С. 104–115.

2. Сокольчик, Н. В. Опыт классификации междометий применительно к французским интеръективам / Н. В. Сокольчик // Вест. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1. Филология. – 2010. – № 5 (48). – С. 119–127.

УДК 811.133.1'373.613:398.9:008

С. Н. Колоцей

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЯВЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена вопросу фразеологических заимствований, их семантическому освоению в новых языковых условиях в соответствии с закономерностями фонетических, графических, морфологических и лексико-семантических систем заимствующего языка.

Заимствование как многоаспектное явление представляет интерес для различных научных направлений. В лингвистике сложились определенные традиции исследования заимствований с различных точек зрения.

Лингвисты рассматривают заимствования как элементы чужого языка, перенесенные из одного языка в другой в результате языковых контактов, и как сам процесс перехода элементов одного языка в другой. В основе процесса заимствования лежит потребность человека получить новые знания, новые понятия и в дальнейшем дифференцировать уже имеющиеся в системе языка.

Фразеологический фонд каждого языка включает как устойчивые словесные комплексы разных структурных, семантических и функциональных типов, исконных для данного языка, так и заимствования из других языков. Неоднородность фразеологического состава, как известно, обусловлена степенью и характером языковой абстракции, лежащей в основе процесса фразеологизации различных языков. Языковую абстракцию, лингвисты определяют как мыслительный процесс, с помощью которого в сознании формируется то или иное

значение, соответствующее определенному понятию, а само понятие может быть конкретным.

Исследователи признают, что понятие отражает действительность в общих чертах, абстрагируясь от несущественных деталей, отбирая лишь то общее, что является существенным для явлений и предметов. Универсальность человеческих понятий считается общепризнанной. Каждый человек, независимо от того, на каком языке он говорит, способен осмыслить любые понятия. Понятия могут быть абсолютно тождественными только в том случае, если реальная действительность народов, говорящих на разных языках, является идентичной. Определенный элемент национальной окраски всегда присутствует в понятии, и фразеологизмы отражают своеобразное восприятие мира через призму языка и национальной культуры.

Фразеологическая соотнесенность принимает во внимание случаи тождества (полного и неполного) совокупного фразеологического значения конкретных фразеологических комплексов, а также случаи тождества (полного и неполного) их аспектных значений, т. е. значенных компонентов, а также синтаксической структуры.

Иногда невозможно установить равнозначные во всех случаях отношения между разноязычными фразеологическими единицами из-за различия в семантическом объеме фразеологизмов, несовпадения признаков, положенных в основу номинации, полисемии слов, расхождений в грамматической структуре языков, специфики употребления той или иной фразеологической единицы и ряда других факторов.

Для передачи понятий, принадлежащих другой культуре, языки обладают многочисленными заимствованиями. Фразеологические заимствования представляют собой результат взаимодействия и взаимовлияния культур в ходе исторического развития. Заимствуя иноязычные фразеологизмы, язык не оставляет их неизменными, а постепенно преобразует их соотносительно со своими фонетическими, графическими, морфологическими, лексико-семантическими закономерностями, приводя в соответствие с системой языка, то есть подвергая процессу освоения, ассимиляции. Основным фактором освоения фразеологизмов считается продолжительность пребывания иноязычных элементов в воспринимаемом языке, их словообразовательная продуктивность и семантическое развитие.

Французские фразеологизмы не могли не оставить свой след во фразеологическом фонде многих языков. Исследователи считают, что так называемые галлицизмы начинают проникать в славянские языки с XVI–XVII веков, а со второй половины XVIII века они становятся

ведущей доминантой заимствований. Как образец светского литературного языка французский язык оказал значительное воздействие на фразеологию языков.

Калькирование исходных фразеологизмов, то есть буквальный перевод французских оборотов наблюдается в русском и белорусском языках. Исследователи рассматривают такой путь заимствования как явление языкового контакта, реализованное внутренними ресурсами по внешней модели, когда из одного языка в другой перемещаются лексико-семантические, морфосинтаксические и фразеологические структурные элементы. Фразеологические кальки точно воспроизводят лексико-грамматические особенности оригинала с тем же семантическим объемом, который характеризует их в языке-источнике. Например:

avoir peur de son ombre (фр.) – бояться собственной тени (рус.), баяцца свайго ценю (бел.);

suivre qn comme son ombre (фр.) – ходить как тень (рус.), хадзіць як цень (бел.);

jeter une ombre (sur) (фр.) – бросить тень (на) (рус.), кінуць цень (на) (бел.).

Чаще всего фразеологические кальки отличаются в той или иной степени по лексико-грамматической структуре от их прототипов [1, с. 274]. В качестве примеров можно привести следующие фразеологизмы:

l'appétit vient en mangeant (фр.) – аппетит приходит во время еды (рус.), апетыт приходзіць у час яды (бел.);

après nous le déluge (фр.) – после нас хоть потоп (рус.), пасля нас хоць патоп (бел.);

place au soleil (фр.) – место под солнцем (рус.), месца пад сонцам (бел.).

Если в одном языке существуют лексические средства для определенного круга обычных суждений и понятий, создающих привычные ассоциации, то в другом языке на их месте можно обнаружить пробелы. Исследователи называют их лексическими лакунами, появляющимися в результате отсутствия эквивалента в виде слова или устойчивого словосочетания другого языка. При заимствовании подобных иноязычных оборотов отмечаются полукальки, где один из компонентов является переведенным, а другой заимствованным. Например:

battre en brèche (фр.) – пробить брешь (рус.), прабіць брэш (бел.).

В отличие от лингвистических лакун этнографические лакуны вызваны отсутствием тех или иных явлений, предметов, вещей в данной цивилизации. Для их выявления недостаточно простой

констатации отсутствия в одном из языков фразеологизма для выражения понятия, закрепленного во фразеологии другого языка. Этнографические лакуны непосредственно связаны с внеязыковой реальностью, что заставляет каждый раз констатировать наличие или отсутствие, а также сравнительную распространенность какого либо явления или предмета в быту данного народа.

Исследователи, занимающиеся проблемами фразеологии, полагают, что признаками абсолютных этнографических лакун являются следующие:

– отсутствие в одном из языков фразеологизма для выражения соответствующего понятия в другом языке;

– отсутствие явления, предмета, вещи в быту данного народа при наличии ее в другой цивилизации и вытекающее из этого отсутствие лексически зафиксированного бытового понятия у носителей данного языка.

С учетом специфики иноязычных реалий, заимствование осуществляется без перевода с освоением компонентов: графическим, фонетическим, лексическим или с освоением фразеологизма без изменений в оригинальной форме.

Многие фразеологические лакуны, базирующиеся на метафоре, при заимствовании часто утрачивают свою неповторимость и колоритность и не обладают той формой образности, которая присуща оригиналу, так как заимствующий язык вынужден использовать более приглушенные, нейтральные по смысловой окраске словосочетания.

Существование лакун в сфере фразеологии, хотя и создает дополнительные трудности при заимствовании, но не исключает взаимопонимания. Для усвоения заимствованных фразеологизмов системой языка исследователи признают важным не факт полной ассимиляции их формы, а их семантическую эволюцию в заимствующем языке. Фонетическое, грамматическое, морфологическое освоение заимствований содействует семантическому освоению, но не определяет его. Семантическая адаптация – сложный и длительный процесс приближения иноязычных фразеологических единиц к лексическим и семантическим свойствам исконной фразеологии заимствующего языка, в результате чего происходит преобразование содержательной структуры фразеологизма.

Литература

1. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.

2. Фразеологический словарь русского языка / под редакцией А. Н. Молоткова – М.: Советская энциклопедия, 1967. – 543 с.
3. Guiraud, P. Les locutions françaises / P. Guiraud. – P., 1962. – 265 p.
4. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я. И. Рецкера. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.
5. Булыка, А. М. Слоўнік іншамоўных слоў / А. М. Булыка. – Мінск: Беларуская Энцыклапедыя, 1999. – 1119 с.

УДК 811.161.1'373.4:811.111'373.4

Е. А. Переплавченко

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Данная статья посвящена рассмотрению лингвокультурологических особенностей концепта «семья» в русском и английском языках. В статье приводится описание сходных и культуроспецифичных черт данного концепта, излагаются результаты проведенного сопоставительного анализа.

На современном этапе характерной чертой развития современной лингвистической науки является непрерывно растущий интерес к лингвокультурологическим исследованиям, о чем свидетельствует большое количество изысканий таких лингвистов, как С. Г. Воркачев, В. А. Маслова, И. А. Стернин и др. В настоящее время становится очевидным, что язык является не только определенным набором символов, но он также обладает способностью выразить национально-культурные и ценностные характеристики отдельного индивида и общества в целом. В связи с этим особое внимание уделяется всестороннему изучению разнообразных лингвокультурологических концептов, которые представляют собой ментальные единицы, отмеченные национально-культурной спецификой и имеющие лексико-семантическое оформление в языке [1, с. 75].

Настоящая работа посвящена изучению лингвокультурологических особенностей одного из ключевых концептов культуры – концепта «семья». Концепт «семья», наряду с такими концептами как «любовь», «судьба», «дружба» и др., относится к одним из ключевых